

Childe Harold's Pilgrimage (il pellegrinaggio di Childe Harold)

Canto the Fourth

Byron

Traduzione Letterale

There is a pleasure in the pathless woods,

C'è un piacere nei boschi senza sentieri,

There is a rapture on the lonely shore,

C'è un'estasi sulla riva solitaria,

There is society, where none intrudes,

C'è società (compagnia), dove niente (nessuno) si intromette,

By the deep sea, and music in its roar:

Accanto al mare profondo, e la musica nel suo ruggito:

I love not man the less, but Nature more,

Non (per questo) amo l'uomo meno, ma (amo) la Natura di più,

From these our interviews, in which I steal

Da queste nostre comunicazioni, nelle quali io rubo

From all I may be, or have been before,

Da tutto (ciò) che io possa essere, o sia stato prima,

To mingle with the Universe, and feel

Mischiarmi con l'Universo, e sentire

What I can ne'er express, yet cannot all conceal. **ne'er = never**

Ciò che non posso mai esprimere, tuttavia non posso celare (nascondere).

Roll on, thou deep and dark blue ocean - roll! **thou = you (soggetto)**

Continua a rollare, tu profondo e blu scuro oceano – rolla!

Ten thousand fleets sweep over thee in vain; **thee = you (compl.)**

Diecimila flotte navigano (lett. si muovono velocemente) sopra di te in vano;

Man marks the earth with ruin - his control

L'uomo marchia la terra con rovina – il suo controllo

Stops with the shore; - upon the watery plain

Si ferma con la spiaggia; - sull'acquosa pianura

The wrecks are all thy deed, nor doth remain **thy = your doth = do**

I relitti sono tutti la tua azione (opera), né rimane

A shadow of man's ravage, save his own,

Un'ombra della distruzione dell'uomo, eccetto la sua propria (distruzione),

Childe Harold's Pilgrimage

When for a moment, like a drop of rain,

Quando per un momento, come una goccia di pioggia,

He sinks into thy depths with bubbling groan,

Lui affonda nelle tue profondità con un lamento gorgogliante, (mentre annega)

Without a grave, unknell'd, uncoffin'd, and unknown.

Senza una tomba, senza che abbiano suonato le campane, senza essere stato messo in una bara, e sconosciuto.

Note: **to knell** = suonare a morto **unknelled** = “non suonato” (in italiano non esiste)

coffin = bara

to coffin = mettere nella bara **uncoffined** = “non barato” (in italiano non esiste)

His steps are not upon thy paths - thy fields

I suoi passi non sono sui tuoi sentieri – i tuoi campi

Are not a spoil for him - thou dost arise

Non sono un bottino per lui – tu ti innalzi

And shake him from thee; the vile strength he wields

E lo scrolli da te; l'ignobile forza che esercita

For earth's destruction thou dost all despise,

Per la distruzione della terra tu la disprezzi tutta,

Spurning him from thy bosom to the skies,

Respingendolo dal tuo seno verso i cieli,

And send'st him, shivering in thy playful spray, **send'st = sendest = send**

E lo invii, tremando nel tuo giocoso spruzzo,

And howling, to his gods, where haply lies

E ruggendo, ai suoi dei, dove per caso giace

His petty hope in some near port or bay,

La sua meschina speranza in qualche vicino porto o baia,

And dashest him again to earth: there let him lay. **dashest = dash**

E lo scaraventi nuovamente a terra: lascialo giacere lì.

The armaments which thunderstrike the walls

Gli armamenti che bombardano i muri

Childe Harold's Pilgrimage

Of rock-built cities, bidding nations quake,
 Delle città costruite con pietre, ordinando alle nazioni di rabbrivire (*tremare*),
 And monarchs tremble in their capitals,
 Ed ai monarchi di tremare nelle loro capitali,
 The oak leviathans, whose huge ribs make
 Le quercie leviatane, le cui immense coste fanno
 Their clay creator the vain title take
 La loro argilla creatrice il titolo vanitoso prende
 Of lord of thee, and arbiter of war;
 Del tuo signore, ed arbitro di Guerra;
 These are thy toys, and, as the snowy flake,
 Questi sono i tuoi giocattoli, e, come il nevoso fiocco
 They melt into thy yeast of waves, which mar
 Loro si sciolgono nel tuo fermento di onde, che rovinano
 Alike the armada's pride, or spoils of Trafalgar.
 Ugualmente l'orgoglio dell'armada, o il bottino (*di guerra*) di Trafalgar.

Note

armada

L'Armada Spagnola era una flotta che attaccò l'Inghilterra nel 1588. Fu quasi distrutta da una tempesta e dopo fu completamente sconfitta dalla marina inglese,

La battaglia di Trafalgar

Nella Battaglia di Trafalgar (21 ottobre 1805) i britannici sconfissero una flotta composta da francesi e spagnoli.

Capo Trafalgar si trova a sud ovest della Spagna.

thou = pronunciato **ðə**

La parola "**thou**" corrisponde al nostro "**tu**".

"**thou**" è un termine arcaico che è stato sostituito da "**you**"

"**thou**" è nominativo

"**thee**" è dativo e accusativo

"**thy or thine**" è il possessivo "**your**"

Quasi tutti i verbi che seguono "**thou**" finiscono in "**-st** o **est**", esempio:

"**thou goest**" = you go

Childe Harold's Pilgrimage

Forme arcaiche del verbo “to do”

I do.

thou dost / thou doest

he doth / he doeth.

we do

ye do

they do

Uso dell’ausiliare “to do”

Nell’inglese moderno usiamo l’ausiliare “to do” nella forma interrogativa e negativa.

Es. **Do** you love me?

I **don't** like it.

Nella forma positiva si usa quando si vuole dare più enfasi.

Es. I **do** love you! (Sì, che ti amo! - Ti amo molto!)

Nell’inglese antico usavano “to do” anche nella *forma positiva*.

In questa poesia lo vediamo in queste frasi:

Are not a spoil for him - thou **dost** arise

For earth's destruction thou **dost** all despise,

Come abbiamo detto sopra, “**dost**” corrisponde a “**do**”.

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com